

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiedz zatem, że nie dzięki twojej sprawiedliwości JAHWE, twój Bóg, daje ci tę dobrą ziemię w posiadanie, ty bowiem jesteś ludem twardego karku.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bądź zatem świadomy, że to nie dzięki twojej sprawiedliwości JAHWE, twój Bóg, daje ci tę dobrą ziemię w posiadanie, jesteś bowiem ludem twardego karku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiedz zatem, że nie dzięki twojej sprawiedliwości JAHWE, twój Bóg, daje ci tę dobrą ziemię w posiadanie, gdyż jesteś ludem twardego karku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiedzże tedy, że nie dla sprawiedliwości twojej, Pan, Bóg twój, daje tobie tę wyborną ziemię, abys ją posiadał, gdyżżeś ty lud twardego karku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto wiedz, że nie dla sprawiedliwości twoich JAHWE Bóg twój dał tobie w osiadłość tę niepospolitą ziemię, gdyżżeś ty jest lud twardego karku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiedz, że nie ze względu na twoją prawość Pan, Bóg twój, daje ci tę piękną ziemię na własność, bo jesteś ludem o twardym karku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiedz tedy, że nie przez wzgląd na twoją sprawiedliwość daje ci Pan, Bóg twój, tę piękną ziemię w posiadanie, gdyż jesteś ludem twardego karku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiedz zatem, że nie przez wzgląd na twoją sprawiedliwość JAHWE, twój Bóg, daje ci tę piękną ziemię w posiadanie, bo jesteś ludem o twardym karku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiedz zatem, że JAHWE, twój Bóg, daje ci tę piękną ziemię w posiadanie nie ze względu na twoją prawość, bo jesteś ludem o twardym karku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiedzże zatem, iż twój Bóg, Jahwe, oddaje ci w posiadanie tę żyzną ziemię nie ze względu na twoją sprawiedliwość, boś ty jest ludem twardego karku!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Abys wiedział, że Bóg, twój Bóg, daje ci tę dobrą ziemię, żebyś ją posiadał, nie z powodu twojej sprawiedliwości, bo jesteś ludem upartym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сьогодні пізнаєш, що не через твою праведність Господь Бог твій дає тобі унаслідити цю добру землю, бо ти нарід твердошийний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wiedz, że nie z powodu twojego czynu sprawiedliwości WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci tą piękną ziemię, abys ją posiadał bo ty jesteś ludem twardego karku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wiedz, że nie ze względu na twoją prawość JAHWE, twój Bóg, daje ci tę dobrą ziemię, byś wziął ją w posiadanie; jesteś bowiem ludem o sztywnym karku.

¹⁾ twardego karku, עִם־קֶשֶׁה־עֹרֶף ('am-qesze h-'oref), idiom: upartym (<x>20 32:9</x>;<x>20 33:3</x>, 5;<x>20 34:9</x>).